

чуулдоо denotes both hard of hearing and getting or feeling worse due to an illness. The English equivalent of the latter phrase is *one's ears are ringing*, which means to have a ringing sound because of an illness or other condition. Many illnesses and diseases cause fever or are accompanied by it. In both languages fever is compared with fire: *бети-баишы оттой ысык* ; *от менен жалын* ; *as hot as hell*; *as hot as fire*. These phrases derived from conceptual understanding of the surrounding reality. Fire is, indeed, the hottest phenomena people have encountered with. As a result, it is only natural to associate human fever with fire. The phrase *under the weather* comes from a maritime source. As Britain is surrounded by water, sailing has been an important part of living. Originally the phrase meant to feel seasick due to bad stormy weather. When a sailor was unwell, he was sent down below to help his recovery, away from the weather under the deck. Indisposition is also expressed by means of a simile in the phrasemes: *like death warmed over* or *like death warmed up*. The expression *to be in the wars* means to suffer from a number of minor indispositions all at the same time. These minor mishaps are compared to the wars. Kyrgyz phrasemes denoting feeling of discomfort or an illness are: *адээрге алы келбөө*; *көңүлүү караңгылоо*; *ментинен таюу*; *бүктүшүү* ; *өзүн коёрго жер таппоо*, *жаны кейүү*; *жаны көзүнө көрүнүү*. One's whole life is known to flash before the person's eyes when he is about to die. This expression is a hyperbole for denoting that someone feels distressed. Phraseological units representing "health" concept in Kyrgyz and English have a distinctive manner of characterizing abstract ideas in concrete ways by means of metaphor, simile, and hyperbole. The particular natural phenomenon employed in embodying health foregrounds a particular trait or feature attributed to humans and health. Conceptualization of health in the phrasemes of both languages appears to have been influenced by the surrounding reality and cultural backgrounds.

Bibliography

1. Fedulenkova, T. 2014. Basic Components of the Connotative Aspect in Phraseological Units. In *Phraseology in Multilingual Society*. New castle: Cambridge Scholars Publishing
2. Кыргыз Тилинин Сөздүгү. 2010. Акматалиев, А. Бишкек: Аврасия Яйынжылык.
3. Кыргыз Тилинин Фразеологиялык Сөздүгү. 1980. Осмонова, Ж. Фрунзе: Илим
4. Накыл Сөз Казынасы. 2011. Таджиева, Г. Курманбекова, А. Бишкек: Бийиктик
5. Dictionary of Proverbs. 2006. Latimer, George Apperson. Manser, Martin H. Hertfordshire: Wordsworth Editions
6. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. 2005. Spears, Richard A. New York: McGraw-Hill

Рецензент: к.ф.н., доц. Жумалиева Г.Э.

УДК 81'373,46:811.111

Рыспаева Н.

Н.Исанов атындагы КМКТАУнин магистранты

АНГЛИС ТИЛИНДЕГИ БИР ӨНЧӨЙ ТАТААЛ ТЕРМИНДЕРИ

ММК материалдарында саясий терминдердикоторууда тилдик каражаттарды изилдөө маселелери, бир өнчөй кошмо терминдердин берилишине арналган.

Негизги сөздөр: *ММК, термин, термин жасоо, тилдик каражаттар, кошмо терминдер.*

Рыспаева Н.

Магистрант КГУСТА им.Н.Исанова

ОДНОСЛОЖНЫЕ ТЕРМИНЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Данная статья посвящается к исследованию проблем языковых систем при переводе политических терминов на материалах СМИ, и передача односложных терминов в английском языке СМИ.

Ключевые слова: термин, СМИ, терминообразования, языковые средства.

N. Ryspaeva

Master of the KSUSTA named after N.Isanov

ONE-WORD TERMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

This article is devoted to the study of the problems of linguistic systems when translating political terms on media materials, and the transmission of monosyllabic terms in the English language of the media.

Key words: term, media, carminabrowne, language tools.

Суффиксы и префиксы, используемые в системе английского терминообразования, в основном заимствованы из общих, обычных словообразующих средств английского языка. Для образования терминов при помощи суффиксов и префиксов характерен выбор из числа словообразовательных элементов тех, которые оказываются приемлемыми для построения терминов. Специфическим для специальной терминологии является стремление к закреплению за некоторыми суффиксами определенных терминологических значений.

Это особенно характерно для химической терминологии, где наиболее полно изучена специализация суффиксов. В английском языке образуются:

названия основных органических соединений и галогенов – при помощи суффикса - *ine* [en] (*amine, fluorine*);

названия неосновных органических соединений – при помощи суффикса - *in* [in] (*salicin*);

названия углеводородов ацетиленового ряда – при помощи суффикса - *yne* [i:n] (*propyne*).

Более или менее четкая специализация аффиксов проведена в биологической и медицинской терминологии, т. е. там, где термины построены, в основном, из латинских и греческих корней.

Например, суффикс - *us* [s] для существительных в единственном числе, и суффикс - *i* [ai] – для существительных во множественном числе: *alveolus – alveoli* (*альвеола – альвеолы*);

суффикс - *um* [m], для существительных в единственном числе и суффикс - *a* – для существительных во множественном числе: *cranium – crania* (*череп – черепна*).

Английские префиксы *dis-*, *en-* широко применяются при образовании биологических терминов. Например:

- *disafforest* (вырубать леса)
- *enfeeble* (ослаблять)
- *enrich* (удобрять почву) и др.

В терминологии других отраслей систематической специализации значений суффиксов почти совсем не ведется. Поэтому здесь суффиксы имеют более широкое значение, указывая на категорию, к которой относится терминируемое понятие [9,32-39].

Так, например, при помощи суффиксов - *er*, - *or*, - *ist* образуются существительные, обозначающие работника-специалиста:

- *operator*
- *philologist*

а также машины, станки, инструменты, приборы:

- *drier*
- *cutter*
- *computer*

Существительные с конкретным предметным значением образуются при помощи суффиксов - *ing*, - *ment*:

- heating
- development

Существительные с отвлеченным значением образуются при помощи суффиксов, которые выражают свойства и качества:

- ness (business);
- ty (safety);
- hood (likelihood).

Суффикс - ing используется для обозначения технологических процессов и действия вообще:

- turning
- programming rotating.

Суффикс - (t)ion используется для выражения действия:

- composition
- activation
- revolution

Для научно-технической терминологии характерно использование ряда суффиксов и префиксов, малопродуктивных, непродуктивных и совсем отсутствующих в общепринятом английском языке. Так, в системе терминообразования английского языка широко применяются следующие малопродуктивные суффиксы:

- ment (treatment, filament);
- ance, -ence (inductance, divergence).

В системе терминообразования широко применяется суффикс прилагательного - wise, придающий основе значение «в направлении, параллельно»:

- streamwise
- slantwise

Некоторые малопродуктивные префиксы широко используются при терминообразовании:

- non-corroding
- non-dimensional
- non-freezing

Некоторые суффиксы и префиксы, употребляющиеся в системе терминообразования, вообще отсутствуют в общепринятом английском языке.

Например, в английском терминообразовании появился префикс as-, который употребляется с причастиями прошедшего времени и передает значение «непосредственно в том состоянии, какое предмет приобрел, подвергшись процессу, выраженному причастием»:

- as-cast (непосредственно после отливки)
- as-controlled (непосредственно после проверки)
- as-welded (непосредственно после сварки)

Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса. Так, названия различных видов электронных ламп создаются по аналогии с термином electrode с указанием числа электродов, используемых в лампе:

- diode
- triode

В заключение отметим, что однословные термины неоднородны по количеству словообразовательных компонентов. В соответствии с этим основанием однословные термины составляют следующие группы:

В структуру термина входит одна основа:

- agent
- domain
- frame

Структуру термина составляет основа и один и более аффиксов:

- acknowledgment

- application
- connectionless

Термины, образованные путем сложения основ:

- broadcast
- dial-up
- network

Термины, образованные путем сложения частей слов:

- Internet
- modem
- netiquette

Образование термина происходит при помощи сложения основ и аффиксации:

- broadcasting
- subnetwork [6]

Таким образом, из всего вышеуказанного следует вывод о том, что из-за сложного и многогранного характера образования терминов, возникают трудности при его переводе. Рассмотрение специфики словообразовательных процессов современности обнаружило заметную интенсивность их протекания. Известные словообразовательные модели в общественно-политической терминологии реализовались в виде множества конкретных предметных значений, значительно пополнив словарный состав языка.

Термин – сложное слово представляет собой чаще всего сочетание двух или больше основ имен существительных, которые совпадают с формами, приводимыми в словарях: *distributable items* (нераспределяемая прибыль), *book value* (балансовая стоимость) и т. д. Терминологическое устойчивое словосочетание обычно образуется сочетанием имени прилагательного с именем существительным, причастия с существительным или нескольких существительных, соединенных предлогами: *accounting convention* (метод бухгалтерского учета), *building of competencies* (повышение квалификации), *utilization of losses* (погашение убытков).

Термины – сложные слова все больше проникают в английскую научно-техническую литературу, поскольку значение сложного слова всегда более точно специализировано, чем значение соответствующего словосочетания. Например, сложное слово *allweather fighter* («всепогодный истребитель», т. е. тип истребителя, предназначенного как для дневных, так и для ночных действий в любую погоду) и *fighter for all weather* (истребитель, пригодный для использования в любую погоду) [31]

С.Н. Гореликова формулирует ряд формальных правил перевода двухкомпонентных терминов – сложных слов, т. к. «если удастся выяснить значения компонентов, то эти правила помогут раскрыть значение сложного слова в целом»[6]

Прежде всего, следует определить, к какой лексико-смысловой категории относятся компоненты сложного слова, т. е. что именно они обозначают: предметы, действия, свойства и т. д. Сложное слово – термин, оба компонента которого обозначают предметы (т. е. машины, механизмы, приборы и т. д.), переводится по-разному, в зависимости от того, в каком соотношении находятся между собой данные предметы.

Если второй предмет – часть первого, то русский эквивалент имеет вид: существительное ед.ч., им. падежа + существительное ед.ч. род. падежа. Например:

wheat consumption (потребление пшеницы)

state administration правительство штата

state agency орган штата[33]

Если первый предмет – часть второго, то первый компонент переводится при помощи прилагательного, т. к. он определяет качественную особенность второго предмета, отличающую его от других подобных предметов.

Например:

terrorist organization террористическая организация

state arbitration государственный арбитраж
missile defense- противоракетная оборона
government agent государственный агент [34]

Если же первый компонент сложного слова обозначает предмет, а второй – его свойство, т. е. существенную характеристику предмета – вес, площадь, толщину, скорость, давление и т. д., то русский эквивалент второго компонента получает форму именительного падежа, а эквивалент первого компонента – существительное в родительном падеже. Например:

crash test -(проверка аварии)

government approval- одобрение правительства

government body орган власти [34]

Для того чтобы знать, в каком числе поставить существительное, обозначающее предмет, нужно в микроконтексте сложного слова найти соответствующий английский термин в качестве самостоятельного слова и определить его грамматическое число.

В самом сложном слове грамматическое число определить нельзя, т. к. компоненты сложного слова пишутся, чаще всего, отдельно, однако они – не самостоятельные слова, а лишь основы. Поэтому число предметов, обозначенных первым компонентом, в сложном слове не выражается.

Список использованной литературы:

- 1) Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. — М.: Высш. шк., 2003. – 302 с.
- 2) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. -СПб., 2004;
- 3) Воробьева О.И. Политическая лексика. Ее функции в современной устной и письменной речи: Моногр. Архангельск, 2000.
- 4) Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. – М., 2004. – С. 33.
- 5) Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке. – Омск: Вестник ОГУ №6, 2002.
- 6) Гринев С. В. Введение в терминоведение. / С. В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1998. – 309 с.
- 7) Даниленко В. П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. – М., 2003. – С. 211.
- 8) Живулин В.П. Становление общественно-политической лексики США в сфере государственного управления в XVII–XX веках: Дис. ...канд. филол. наук. СПб., 1997.
- 9) Кандаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. / Т. Л. Кандаки. – М.: Наука, 2001. – 168 с.
- 10) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 2001. – С. 132-140.
- 11) Капаназе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология». Развитие лексики современного русского языка. – М., 2005. – С. 75 – 86.
- 12) Лотте Д.С. Образование системы научно-технических терминов. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 2001. – С. 73.
- 13) Овчаренко В.М. Термины, аналитическое наименование и номинативное определение. – М., 2001. - С. 41 – 42.
- 14) Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М., 2000. – С.91.

Рецензент: к.филол.н., доцент Нарынбаева Б.Б.